IQ CATH

IQ 2004.xx
IQ 2014.xx

	Česky	Ελληνικά	عربي
1	Před každou katetrizací si důkladně umyjte ruce. Nedotýkejte se přímo zaváděcí části katetru. Při zavádění je možno využít části obalu.	Πλύνετε καλά τα χέρια σας πριν τη χρήση. Μην αγγίζετε με τα χέρια τον καθετήρα. Χρησιμοποιήστε τη συσκευασία.	اغسل يديك جيدا قبل الاستعمال للقسطرة لاتلمس القسطرة مباشرة . وإن أمكن يمكنكم استخدام عبوة التغليف المعقمة للتحكم في انبوب القسطرة
2	Obal otevřete v zadní části (u barevného koncového kónusu). Ve svislé poloze obal naplňte fyziologickým roztokem. Po 30 vteřinách je katetr připraven k použití.	Ανοίξτε τη συσκευασία από την πίσω σήμανση σκισίματος (σύνδεσμος). Κρατήστε τον καθετήρα κατακόρυφα προς τα κάτω και γεμίστε τον με επαρκές αποστειρωμένο αλατούχο ύδωρ, ώστε να υγρανθεί όλος ο καθετήρας για 30 δευτ.	افتح العبوة من جهة القمع ,ارفع ٣٠ القسطرة للأعلى وأملىء بالمحلول الملحي لتفعيلها لمدة ٣٠ ثانية.
3	Obal s katetrem otočte zadní částí dolů a přebytečnou tekutinu nechejte vytéct. Otevřete obal v přední části a uvolněte hlavičku katetru.	Αντιστρέψτε τον καθετήρα και αφήστε να εκρεύσει το πλεονάζον υγρό. Ανοίξτε τη συσκευασία από μπροστά και απελευθερώστε την κεφαλή καθετήρα.	اقلب العبوة للاسفل للتخلص من المحلول. افتح العبوة من الامام حتى تبرز بداية القسطرة.
4	Obal může být využit k prodloužení a umožní odvod moči přímo do toalety. Stahujte obal směrem k barevnému koncovému kónusu, který dotažením do krajní polohy utěsní odtok.	Η συσκευασία μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως προέκταση για απευθείας ροή των ούρων στην τουαλέτα. Για το σκοπό αυτό πιέστε προς τα εμπρός τον καθετήρα, μέχρι να στεγανοποιηθεί ο σύνδεσμος.	يمكن استخدام المغلف كامتداد لتصريف البول مباشرة في المرحاض . تحريك قمع نحو الأمام فغلاق المغلف.
5	Alternativně může být katetr vyjmut z obalu za barevný koncový kónus. V případě potřeby připojte sběrný sáček na moč.	Εναλλακτικά αφαιρέστε τον καθετήρα από τη συσκευασία από το σύνδεσμο. Εάν χρειάζεται, συνδέστε τον καθετήρα με έναν ουροσυλλέκτη.	او انزع القسطرة من جهة القمع. توصل بكيس البول.
6	Vhodným tipem desinfekčního prostředku pro ošetření sliznice očistěte žalud penisu (dodržujete pokyny výrobce).	Αποστειρώστε την περιοχή γύρω από το άνοιγμα της ουρήθρας με κατάλληλο μικροβιοκτόνο βλεννογόνου (προσέξτε τις οδηγίες του κατασκευαστή).	يجب تنظيف رأس القضيب , اقرأ تعليمات المصنع.
7	Opatrně zasouvejte katetr do močové trubice, dokud nezačne vytékat moč. Až přestane moč vytékat, pomalu katetr vytahujte.	Εισάγετε προσεκτικά τον καθετήρα μέσα στην ουρήθρα, μέχρι να εκρεύσουν ούρα. Όταν δεν ρέουν πλέον ούρα, τραβήξτε αργά προς τα έξω τον καθετήρα.	ادخل القسطرة حتى يبدأ البول بالنزول وبعد توقف البول قم بسحب القسطرة ببطء.
8	Při likvidaci katetru postupujte podle místních předpisů.	Απορρίψτε τον καθετήρα σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.	تخلص من القسطرة حسب التعليمات المحلية الصحية.
	Pro další informace týkající se našich systémů pro katetrizaci prosím kontaktujte zákaznický servis.	Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα συστήματα καθετήρων παρακαλούμε επικοινωνήστε με τους συμβούλους πελατών.	لمزيد من المعلومات فيما يتعلق بنظم القسطرة يرجى التصال بخدمة العملاء والإستشاريين.

Trocken aufbewahren
Please keep in a dry place
A conserver au sec
Si prega di tenere in luogo asciutto
Droog bewaren
Mantener en un lugar seco
Säilytä kuivassa
Uchvávejte v suchém prostředí
Παρακαλούμε αποθηκεύστε σε ξηρό μέρος
تحفظ في مكان جاف

Vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren
Please keep protected from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière solaire
Si prega di tenere al riparo dalla luce
Niet blootstellen aan zonlicht
Mantener protegido de la luz solar
Pidä suojattuna auringonvalolta
Chraňte před slunečním zářením
Είναι απαραίτητη η προστασία από το φως του ηλίου
تحفظ بعيداً عن ضوء الشمس

5 °C 25 °C
Temperaturbegrenzung
Temperature limitation
Limitation de température
Limitazione della temperatura
Temperatuurlimiet
Límite de temperatura
Lämpötilarajat
Teplotní omezení
Όρια θερμοκρασίας αποθήκευσης
حدود درجة الحرارة

Gebrauchsanweisung beachten
Read instructions
Suivre le mode d'emploi
Osservare attentamente le istruzioni d'uso
Volg de gebruiksaanwijzing
Seguir las instrucciones
Lue käyttöohjeet
Dodržujte návod k použití
Προσέξτε τις οδηγίες χρήσης
أقرأ التعليمات

Nicht zur Wiederverwendung
Do not use again
Ne peut être réutilisé
Non riutilizzabile
Niet voor hergebruik
No reutilizar
Ei saa käyttää uudelleen
Nepoužívejte opakovaně
Δεν επαναχρησιμοποιείται
لا تستعمل مرة ثانية

STERILIZE
Nicht erneut sterilisieren
Do not sterilize again
Ne pas stériliser de nouveau
Non sterilizzare di nuovo
Niet opnieuw steriliseren
No esterilice de nuevo
Ei saa steriloida uudelleen
Nesterilizujte znovu
Να μην αποστειρωθεί ξανά
يستعمل لمرة واحدة ولايعاد تعقيمه

CE 0535
Gemäß EU-Richtlinie 93/42/EWG
According to EU 93/42/EWG
Conforme à la directive UE 93/42/EWG
A norma delle direttive europee 93/42/EWG
Voldoet aan de EG-Richtlijn 93/42/EWG
Conforme a la directiva 93/42/CEE
Yhdenmukainen 93/42/EEC kanssa
Shodné se směrnicí EU – 93/42/EEC
Σύμφωνα με την Οδηγία της ΕΕ 93/42/ΕΟΚ
حسب التعليمات EEC/42/93

STERILE EO
Sterilisation mit Ethylenoxid
Sterilized with ethylene oxide
Stérilisation par gaz éthylène
Sterilizzazione con gas etilene
Ethyleen oxide gesteriliseerd
Esterilizado por gas etileno
Steriloitu etyleenioksidilla
Sterilizováno etylénoxidem
Αποστείρωση με αέριο αιθυλένιο
معقم بمادة اكسيد الايثيلين

LOT
Chargen-Nummer
Lot-No.
Numéro de charge
Numero di carico
Lotnummer
Lote nº
Eränumero
Šarže číslo
Αριθμός παρτίδας
رقم التشغيلة

Verwendbar bis (Jahr-Monat)
Use by (year-month)
Utilisable jusqu'à (an-mois)
Data di scadenza (anno-mese)
Houdbaar tot (jaar-maand)
Utilizar antes del (año-mes)
Käytä ennen (vuosi-kuukausi)
Použitelné do (rok-měsíc)
Χρήση έως (έτος-μήνας)
يستعمل حتى

Stückzahl
Pieces
Pièces
Nr. pezzi
Stuks
Número de piezas
Kappaletta
Kusů
Ποσότητα
القطع

MANFRED SAUER GMBH
Hersteller von Medizinprodukten
Neurott (Gewerbegebiet) • 74931 Lobbach • Germany
Tel. +49 (0)6226 960 100 • Fax +49 (0)6226 960 010
info@manfred-sauer.de • www.iq-cath.de

IQ20 2014-09
CE 0535

Gebrauchsanweisung — DE

Hydrophiler Einmalkatheter für den ISK (Intermittierender Selbstkatheterismus)

- Nur für den einmaligen Gebrauch.
- Nicht ohne vorherige Aktivierung durch sterile Kochsalzlösung 0,9 % verwenden.
- Nach der Aktivierung sollte der Katheter zügig verwendet werden.
- Der Katheter darf nicht erneut sterilisiert werden.
- Vor Hitze, Frost und Nässe geschützt aufbewahren.

Directions for use — EN

Hydrophilic Single-use catheter for ISC (Intermittent self-catheterisation)

- For single use only.
- Do not use without activating with sterile saline solution or clean water.
- The catheter should be used quickly after being activated.
- The catheter must not be sterilized again.
- Keep in a cool and dry place.

Mode d'emploi — FR

Sonde hydrophile à usage unique pour l'autosondage intermittent

- La sonde ne peut être utilisé qu'une seule fois.
- Ne peut être utilisée qu'après avoir été activée par du sérum physiologique stérile.
- La sonde doit être utilisé rapidement après avoir été activé.
- La sonde ne doit pas être de nouveau stérilisée.
- A conserver à l'abri de la chaleur, du froid et de l'humidité.

Istruzioni d'uso — IT

Catetere idrofilo per l'autocateterismo intermittente

- Monouso.
- Non usarlo prima di averlo attivato con cloruro di sodio 0,9 % sterile.
- Dopo l'attivazione usare il catetere rapidamente.
- Il catetere non può essere risterilizzato.
- Conservare al riparo da calore, freddo e umidità.

Gebruiksinformatie — NL

Hydrofielkatheter voor intermitterende katheterisatie

- Bestemd voor éénmalig gebruik.
- Niet gebruiken zonder vooraf de coating te activeren met schoon water.
- Na activering moet de katheter zo spoedig mogelijk gebruikt worden.
- De katheter mag niet opnieuw gesteriliseerd worden.
- Koel en droog bewaren.

Modo de empleo — ES

Catéter hidrófilo de un solo uso para auto-cateterización intermitente

- El catéter es de un solo uso.
- Únicamente se puede utilizar una vez activado por un suero fisiológico estéril del 0,9 %.
- Una vez activado, el catéter se debe utilizar con rapidez.
- El catéter no se debe volver a esterilizar.
- Manténgase protegido del calor, el frío y la humedad.

Käyttöohje — FI

Hydrofiilinen kertakatetri itsekatetrointiin

- Katetri on kertakäyttöinen.
- Katetria saa käyttää vain liukastettuna 0,9 % keittosuolaliuoksella.
- Katetri pitää käyttää välittömästi liukastamisen jälkeen.
- Katetria ei saa steriloida uudelleen.
- Säilytys kuivassa ja viileässä.

Návod k použití — CZ

Hydrofilní jednorázový katetr pro ČIK (čistá intermitentní katetrizace)

- Pouze pro jednorázové použití.
- Nepoužívejte bez aktivace sterilním fyziologickým roztokem.
- Katetr by měl být použit záhy po jeho aktivaci.
- Sterilní produkt; nesmí být opětovně sterilizován.
- Skladujte v chladném a suchém místě.

Οδηγίες χρήσης — GR

Υδρόφιλος καθετήρας μιας χρήσης για περιοδικό αυτοκαθετηριασμό

- Μόνο για μία χρήση.
- Μην τον χρησιμοποιείτε εάν δεν ενεργοποιηθεί προηγουμένως με αποστειρωμένο αλατούχο ύδωρ 0,9 %.
- Ο καθετήρας πρέπει να χρησιμοποιηθεί αμέσως μετά την ενεργοποίηση.
- Ο καθετήρας δεν πρέπει να αποστειρωθεί ξανά.
- Διατηρήστε το σε σημείο που προστατεύεται από τη θερμότητα, τον παγετό και την υγρασία.

ارشادات الاستعمال — AE

قسطرة بمحلول مائي للإستعمال لمرة واحدة

- للإستعمال لمرة واحدة فقط.
- لا تستعمل ألا بعد تفعيلها بالمحلول الملحي أو الماء النقي.
- يجب استعمال القسطرة بسرعة بعد تفعيلها.
- لا يجب إعادة تعقيم القسطرة.
- تحفظ في مكان جاف وبارد.

Deutsch

1. Vor der Anwendung die Hände gründlich waschen. Den Katheter nicht direkt berühren. Als Greifhilfe die Verpackung verwenden.
2. Die Verpackung an der hintersten Abreißmarke (Konnektor) öffnen. Den Katheter senkrecht nach unten halten und genügend sterile Kochsalzlösung einfüllen, damit der komplette Katheter für 30 Sek. benetzt wird.
3. Den Katheter umdrehen und die überschüssige Flüssigkeit ablaufen lassen. Die Verpackung vorne öffnen und den Katheterkopf freilegen.
4. Die Verpackung kann als Verlängerung zum direkten Ablauf des Urins in die Toilette verwendet werden. Dazu den Katheter so weit nach vorne schieben, bis der Konnektor abdichtet.
5. Alternativ den Katheter am Konnektor aus der Verpackung nehmen. Bei Bedarf den Katheter mit einem Urinbeutel verbinden.
6. Den Bereich um die Harnröhrenöffnung mit einem geeigneten Schleimhautdesinfektionsmittel desinfizieren (Anweisungen des Herstellers beachten).
7. Den Katheter vorsichtig in die Harnröhre einführen, bis der Urin abläuft. Wenn kein Urin mehr fließt, den Katheter langsam herausziehen.
8. Den Katheter mit dem Restmüll entsorgen.

Für weitere Anwendungshinweise zu unseren Kathetersystemen wenden Sie sich bitte an unsere Kundenberater.

English

1. Please wash your hands thoroughly before catheterisation. At all times avoid touching the catheter itself. It is possible to use part of the packaging as a gripping aid.
2. Open the packet at the funnel end. Hold catheter upright and fill with saline or clean water to ensure the catheter surface is activated by the fluid for 30 sec.
3. Turn the packet upside down and drain the fluid out. Open the packaging at the front end and release the tip of the catheter.
4. The packaging can be used as an extension for draining the urine directly into the toilet. Move the funnel towards the front to seal the packet.
5. Alternatively the catheter can be removed at the funnel end. Attach a urine bag if necessary.
6. Clean the glans (tip of penis) as directed by a healthcare professional.
7. Insert the catheter until the urine begins to flow. When the urine stops flowing, pull the catheter out slowly.
8. Dispose of the catheter according to local authority guidelines.

For further information regarding our catheter systems please contact our customer advisors.

Français

1. Bien se laver les mains avant l'usage. Pendant le sondage, veiller à tenir la sonde à travers l'emballage fonctionnel et éviter de la toucher directement.
2. Ouvrir l'emballage au pointillé antérieur (connecteur). Tenir la sonde verticale vers le bas, remplir l'emballage de sérum physiologique stérile et humecter la sonde 30 secondes.
3. Retournez la sonde et laissez écouler le liquide excédentaire. Ouvrez l'emballage à l'avant et dégagez la tête de la sonde.
4. L'emballage fonctionnel peut être utilisé comme rallonge pour l'évacuation de l'urine dans les toilettes. Pour cela, poussez la sonde vers l'avant jusqu'à ce que le connecteur se bouche.
5. Alternative: sortir la sonde de l'emballage par le connecteur. Brancher la sonde à une poche urinaire si nécessaire.
6. Désinfectez l'ouverture de l'urètre et ses alentours avec un désinfectant approprié aux muqueuses et en suivant les recommandations du fabricant.
7. Introduisez la sonde avec précaution dans l'urètre jusqu'à écoulement de l'urine. Retirez la sonde lentement de l'urètre quand l'urine cesse de couler.
8. Jeter la sonde comme indiqué dans les directives locales.

Si vous avez besoin de plus d'informations concernant nos systèmes de sondage, nous vous prions de vous adresser à nos conseillers clientèle.

Italiano

1. Prima dell' uso si consiglia di lavare accuratamente le mani. Non toccare il catetere direttamente. Come aiuto usare la confezione.
2. Aprire la confezione lungo la linea di strappo posteriore (connettore).Tenere il catetere girato verticalmente verso il basso e riempire con una quantità sufficiente di soluzione salina sterile, affinchè il catetere rimanga completamente immerso per 30 secondi.
3. Girare il catetere e vuotare il liquido in eccedenza. Aprire la confezione lungo la linea di strappo anteriore e scoprire la testa del catetere.
4. La confezione può venir usata come prolunga per uno svuotamento diretto dell'urina nella toilette. A questo scopo spingere il catetere il più avanti possibile finchè il connettore chiude ermeticamente.
5. Alternativamente prendere il catetere fuori dalla confezione afferrandolo per il connettore. In caso di bisogno collegare il catetere con una sacca di raccolta dell'urina.
6. Disinfettare l'apertura dell'uretra con un disinfettante adatto alla disinfezione delle mucose (leggere attentamente le indicazioni della casa produttrice).
7. Spingere delicatamente il catetere nell'uretra finché l'urina defluisce. Quando l'urina non scorre più, far uscire lentamente il catetere dall'uretra.
8. Eliminare il catetere rispettando le norme locali.

Per ulteriori informazioni riguardanti i nostri sistemi per il cateterismo, rivolgersi al nostro personale specializzato.

Nederlands

1. Was uw handen met water en zeep.
2. Open de verpakking aan de kant van de connector. Houd de katheter rechtop, vul de verpakking met voldoende schoon water om de gehele katheter gedurende 30 seconden te bevochtigen.
3. Draai de verpakking om en laat het water uit de verpakking lopen. Open de verpakking aan de voorzijde en maak de kathetertip vrij.
4. Om de urine direct in de toilet te laten afvloeien kunt u de verpakking gebruiken om de katheter te verlengen. Schuif de connector naar voren totdat de connector de verpakking afsluit.
5. Als alternatief de katheter aan de connector uit de verpakking halen. Sluit indien noodzakelijk een urine opvangzak aan.
6. Reinig het uiteinde van de penis met een vochtig washandje, wattenbolletje of gaasje.
7. Houd de penis schuin naar boven. Breng de katheter langzaam in, totdat de urine begint te stromen. Bij gevoel van weerstand de druk op de katheter constant houden, maar niet forceren. De katheter zal de juiste weg zoeken. Is dit niet het geval, neem dan contact op met uw arts of verpleegkundige.
8. De katheter weggooien volgende de lokale overheids richtlijnen.

Voor meer informatie neem contact op met de informatielijn van Medeco.

Español

1. Por favor, lávese bien las manos antes del sondeaje. En todo momento evitar tocar el propio catéter. Es posible utilizar una parte de los envases como un medio de agarre.
2. Abra el envase por la parte posterior (conector). Sujete el catéter de forma vertical boca abajo, y lléne el envase con la cantidad suficiente de suero fisiológico para que el catéter quede completamente humedecido, durante 30 segundos.
3. Invierta el catéter y deje salir el exceso de líquido. Abra el envase por la parte delantera y libere el extremo del catéter.
4. El envase funcional se puede utilizar como extensión para evacuar la orina directamente en el WC. Para ello, empuje el catéter hacia adelante hasta que el conector se mueva.
5. El catéter también se puede retirar del envase directamente unido al conector. Una el tubo con el conector durante la utilización de una bolsa urinaria.
6. Desinfecte la apertura de la uretra y la zona circundante con un desinfectante apropiado para las mucosas y siguiendo las recomendaciones del fabricante.
7. Inserte el catéter cuidadosamente en la uretra hasta que la orina comience a fluir. Retire el catéter despacio de la uretra cuando la orina deje de fluir.
8. Deseche el catéter conforme a las indicaciones de las directivas locales.

Para obtener más información acerca de nuestros sistemas de catéter por favor póngase en contacto con nuestros asesores de clientes.

Suomi

1. Pese kädet huolellisesti ennen katetrointia. Vältä koskemasta katetriin. Katetrin suojapakkausta voi käyttää apuna katetrin hygienisessa asettamisessa.
2. Avaa pakkaus liittimen päästä. Pidä katetri pystyasennossa ja lisää neste. Varmista, että koko katetrin pinta on nesteen kastelema vähintään 30 s ajan.
3. Käännä pakkaus ylösalaisin ja valuta neste pois. Avaa pakkaus katetrin kärjestä ja paljasta katetrin kärki.
4. Pakkausta voi käyttää katetrin jatkeena valutettaessa virtsa suoraan pönttöön. Liitin sulkee pakkauksen, kun sitä siirretään eteen.
5. Katetrin voi myös poistaa pakkauksesta liittimen päästä. Yhdistä tarvittaessa keräyspussi.
6. Desinfioi peniksen kärki siihen tarkoitetulla pyyhkeellä terveydenhoitohenkilöiden ohjeiden mukaisesti.
7. Työnnä katetri virtsaputkeen kunnes virtsaa alkaa valua. Kun virtsan tulo lakkaa, vedä katetri pois rauhallisesti.
8. Hävitä pakkaus ohjeiden mukaisesti.

Lisätietoja tuotteista ja niiden käytöstä saa maahantuojalta.